

No. 40270

**Indonesia
and
Australia**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Australia on the development of worker's social security system in Indonesia. Canberra, 19 November 2002

Entry into force: *19 November 2002 by signature, in accordance with paragraph XI*

Authentic texts: *English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 7 June 2004*

**Indonésie
et
Australie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de l'Australie relatif à l'élaboration du régime de sécurité sociale des travailleurs en Indonésie. Canberra, 19 novembre 2002

Entrée en vigueur : *19 novembre 2002 par signature, conformément au paragraphe XI*

Textes authentiques : *anglais et indonésien*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 7 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA ON THE DEVELOPMENT OF WORKER'S SOCIAL SEC-
URITY SYSTEM IN INDONESIA

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of Australia (hereinafter referred to as "the Parties)

Desiring to enhance the existing in friendly and cooperative relations between the two countries through the development in the field of worker's social security system;

Recognising the benefits cooperation in the field of worker's social security system in Indonesia;

Pursuant to the prevailing laws and regulations of the respective countries;

Have reached the following understandings:

Paragraph I. General Objective

1. The objective of this Memorandum of Understanding is to provide the framework within which detailed proposals for programs of cooperation in worker's social security system are to be jointly considered between the Parties on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

2. This memorandum does not create legal relations and is not governed by international law.

Paragraph II. Framework

1. The Parties will endeavor to encourage and facilitate the development of contacts and cooperation between the government agencies, organizations, the private sectors and other entities of the two countries in order to develop the worker's social security system.

2. With respect to the cooperative activities under this Memorandum, each Party undertake to use its best efforts to facilitate prompt entry and exit from its territory, of equipment and personnel of the other Party and also to provide access to relevant institutions, data and materials.

Paragraph III. Forms of Cooperation

The cooperation under this Memorandum may include;

1. Exchange of information on programs and systems in each countries;
2. Joint planning and implementation of programs and projects;
3. Development of collaborative training, joint research and development;

4. Other forms of cooperation within the framework of this Memorandum of Understanding as mutually determined by the Parties.

Paragraph IV. Field of Cooperation

The fields of cooperation identified as priority areas include the following:

1. Development of worker's social security system and its implementation;
2. Development of worker's social security participation;
3. Development on information technology in the field of worker's social security system;
4. Development of labour inspector capacity building.

Paragraph V. Executing Agencies

1. For the purpose of this Memorandum of Understanding, the Government of the Republic of Indonesia shall be represented and coordinated by the Ministry of Manpower and Transmigration, and the Government of Australia shall be represented and coordinated by the Family and Community Services Portfolio.

2. The Parties, by mutual written consent, may appoint other appropriate government as well as non-government institutions to implement this Memorandum of Understanding.

Paragraph VI. Joint Working Group

1. In order to execute this Memorandum of Understanding, and to verify the state of its application, the Parties shall establish a Joint Working Group.

2. The Joint Working Group will comprise of representatives from Parties, coordinated by the Ministry of Manpower and Transmigration of the Republic of Indonesia and the Family and Community Services Portfolio of Australia.

3. The Joint Working Group, under the chairpersonship of the representatives of Parties shall meet at least annually, or as the Parties may otherwise mutually determine, alternatively in Indonesia or in Australia, on the date mutually determined by the Parties through diplomatic channels.

4. The Joint Working Group will evaluate the implementation and prospect of cooperation, define the arrangements, programs or projects and supervise their realization.

Paragraph VII. Implementation

The activities described in this Memorandum of Understanding will be implemented through the development of specific arrangements, programs or projects between the appropriate institutions or organizations of the Party. Such arrangements, programs or projects should specify, inter alia, the objectives, financial arrangement and other details relating to the specific commitments of all participants involved.

Paragraph VIII. Intellectual Property Rights

Any result of research activities which performed under this Memorandum of Understanding, together with the result of previous research conducted by the Parties and used in the context of this Memorandum, will be subject to the laws and regulations concerning the protection of intellectual property rights in the respective territories of the Parties insofar as these are not covered by a general agreement of an international character.

Paragraph IX. Settlement of Dispute

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or the implementation of this Memorandum of Understanding will be settled amicably through consultations or negotiations.

Paragraph X. Amendment

This Memorandum of Understanding can be reviewed or amended at any time by mutual written consent by the Parties. Such revisions or amendments shall enter into force on such date as may be determined by the Parties, and it will form as an integral part of this Memorandum of Understanding.

Paragraph XI. Entry into Force, Duration and Termination

1. This Memorandum of Understanding will enter into effect on the date of its signing.
2. This Memorandum of Understanding will remain in effect for the period of 2 (two) years, unless either Party notifies in writing of its intention to terminate this Memorandum of Understanding 6 (six) months prior to the expiration of this Memorandum of Understanding
3. The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the validity and duration of any program or project made under this Memorandum of Understanding.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Canberra on the nineteenth day of November in the year two thousand and two, in the Indonesian and English language both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Indonesia:

JACOB NUWA WEA

For the Government of Australia:

AMANDA VANSTONE

[INDONESIAIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEIN]

MEMORANDUM SALING PENGERTIAN

**antara
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
dan
PEMERINTAH AUSTRALIA
tentang**

Pengembangan Sistem Jaminan Sosial Tenaga Kerja di Indonesia

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Australia (selanjutnya disebut "para Pihak").

BERKEINGINAN UNTUK meningkatkan persahabatan dan hubungan kooperatif yang telah terjalin antara kedua negara melalui Pengembangan Sistem Jaminan Sosial Tenaga Kerja;

MENGAKUI manfaat kerjasama di bidang Pengembangan Sistem Jaminan Sosial Tenaga Kerja di Indonesia;

SESUAI DENGAN hukum dan peraturan yang berlaku di masing-masing Negara;

TELAH SALING MENGENGI terhadap hal-hal sebagai berikut:

**Pasal I
Tujuan Umum**

1. Tujuan Memorandum Saling Pengertian ini adalah untuk memberikan kerangka kerja yang di dalamnya mencakup usulan rinci bagi program-program kerjasama pengembangan sistem jaminan sosial tenaga kerja yang secara bersama dipertimbangkan para Pihak atas dasar kesetaraan, timbal balik dan manfaat bersama.
2. Memorandum ini tidak menimbulkan hubungan legal dan tidak diatur oleh hukum internasional.

Pasal II Kerangka Kerja

1. Para Pihak akan berupaya untuk mendorong dan membantu pengembangan hubungan dan kerjasama antara instansi pemerintah, organisasi-organisasi, sektor-sektor swasta dan lembaga-lembaga lain dari kedua negara dalam rangka pengembangan sistem jaminan sosial tenaga kerja.
2. Dengan memperhatikan kegiatan-kegiatan yang dibuat berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini, masing-masing Pihak akan melaksanakan upaya yang terbaik untuk memfasilitasi masuk dan keluarnya peralatan dan personil Pihak lainnya dari wilayahnya, dan menyediakan akses kepada lembaga-lembaga, data serta bahan-bahan yang terkait.

Pasal III Bentuk-bentuk Kerjasama

Kerjasama di bawah Memorandum Saling Pengertian ini meliputi:

1. Pertukaran informasi tentang program dan sistem di negara masing-masing ;
2. Perencanaan dan pelaksanaan bersama atas program dan proyek;
3. Pengembangan pelatihan serta penelitian dan pengembangan bersama;
4. Bentuk-bentuk kerjasama lain di dalam kerangka Memorandum Saling Pengertian ini yang diputuskan bersama oleh para Pihak.

Pasal IV Bidang Kerjasama

Bidang-bidang kerjasama yang dapat diidentifikasi sebagai bidang yang termasuk dalam prioritas adalah:

1. Pengembangan sistem kesejahteraan sosial tenaga kerja dan pelaksanaannya;
2. Pengembangan keikutsertaan tenaga kerja dalam jaminan sosial;
3. Pengembangan teknologi informasi di bidang sistem jaminan sosial tenaga kerja;
4. Pengembangan kemampuan pengawas ketenagakerjaan.

Pasal V
Lembaga Pelaksana

1. Untuk keperluan Memorandum Saling Pengertian ini, Pemerintah Republik Indonesia diwakili dan dikordinasikan oleh Departemen Tenaga Kerja dan Transmigrasi, dan Pemerintah Australia diwakili dan dikoordinasikan oleh Kementerian Pelayanan Keluarga dan Masyarakat.
2. Para Pihak, dengan kesepakatan bersama, secara tertulis dapat menunjuk lembaga-lembaga lain yang terkait baik pemerintah maupun non pemerintah untuk melaksanakan Memorandum Saling Pengertian ini.

Pasal VI
Kelompok Kerja Bersama

1. Untuk melaksanakan Memorandum Saling Pengertian ini, serta guna melakukan verifikasi terhadap kondisi pelaksanaannya, para Pihak membentuk suatu Kelompok Kerja Bersama.
2. Kelompok Kerja Bersama ini terdiri dari perwakilan tiap Pihak, serta dikoordinasikan oleh Departemen Tenaga Kerja dan Transmigrasi, Republik Indonesia dan Kementerian Pelayanan Keluarga dan Masyarakat, Australia.
3. Kelompok Kerja Bersama ini, dibawah kepemimpinan dari wakil-wakil setiap Pihak, mengadakan pertemuan paling sedikit sekali setahun, atau sebagaimana ditentukan bersama oleh para Pihak dilakukan di Indonesia atau di Australia, pada tanggal yang disetujui bersama oleh para Pihak melalui saluran diplomatik.
4. Kelompok Kerja Bersama ini melakukan evaluasi terhadap pelaksanaan dan masa depan kerjasama, menentukan pengaturan-pengaturan, program-program atau proyek-proyek dan melakukan pengawasan atas pelaksanaannya.

**Pasal VII
Pelaksanaan**

Kegiatan yang tercantum dalam Memorandum Saling Pengertian ini dapat dilaksanakan melalui penyusunan pengaturan-pengaturan, program-program atau proyek-proyek secara khusus antara lembaga-lembaga atau organisasi-organisasi yang terkait dari tiap Pihak. Pengaturan-pengaturan, program-program atau proyek-proyek tersebut hendaknya menegaskan, antara lain, tujuan-tujuan, pengaturan keuangan dan hal-hal rinci lain menyangkut kesepakatan khusus dari seluruh peserta yang terlibat.

**Pasal VIII
Hak atas Kekayaan Intelektual**

Setiap hasil kegiatan penelitian yang dilaksanakan berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini, termasuk hasil-hasil penelitian sebelumnya yang dilakukan oleh para Pihak serta digunakan dalam konteks Memorandum ini, tunduk pada hukum dan peraturan mengenai perlindungan hak atas kekayaan intelektual yang berlaku di wilayah masing-masing Pihak, sepanjang hal ini tidak diatur dalam suatu persetujuan umum yang bersifat internasional.

**Pasal IX
Penyelesaian Sengketa**

Setiap perselisihan antara para Pihak mengenai penafsiran atau pelaksanaan dari Memorandum Saling pengertian ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi atau negosiasi.

**Pasal X
Perubahan**

Memorandum Saling Pengertian ini dapat ditinjau ulang atau diubah setiap saat dengan persetujuan tertulis dari para Pihak. Revisi atau perubahan tersebut akan mulai berlaku pada tanggal yang ditentukan oleh para Pihak, serta merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Memorandum Saling Pengertian ini.

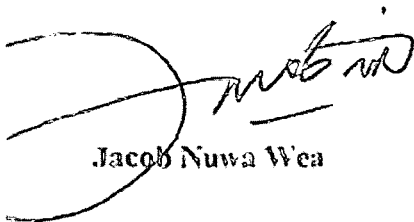
Pasal XI
Mulai Berlaku, Jangka Waktu dan Pengakhiran

1. Memorandum Saling Pengertian ini mulai berlaku sejak tanggal penandatanganan.
2. Memorandum Saling Pengertian ini berlaku selama 2 (dua) tahun kecuali apabila salah satu Pihak memberitahukan keinginannya secara tertulis untuk mengakhiri Memorandum Saling Pengertian ini 6 (enam) bulan sebelum masa berakhirnya Memorandum Saling Pengertian ini.
3. Pengakhiran Memorandum Saling Pengertian ini tidak akan mempengaruhi kesahan dan jangka waktu program atau proyek yang dilaksanakan berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, dengan diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

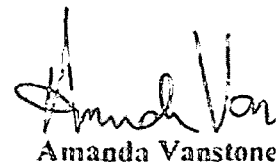
Dibuat dalam rangkap dua di *Canberra*... pada tanggal *sembilan belas* Nov., tahun duaribu dua, dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris, kedua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama.

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia



Jacob Nuwa Wea

Untuk Pemerintah
Australia



Amanda Vanstone

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN,
RELATIF À L'ÉLABORATION DU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE
DES TRAVAILLEURS EN INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement australien (ci-après dénommé " les Parties "),

Désireux de resserrer les rapports amicaux de coopération entre les deux pays en favorisant l'élaboration du régime de sécurité sociale des travailleurs;

Conscients des avantages que procure la coopération pour l'élaboration du régime de sécurité sociale des travailleurs en Indonésie;

En application des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays;

Conviennent comme suit :

Paragraphe I - Objectif général

1. Le présent Mémoire d'accord a pour objectif de permettre de formuler des propositions détaillées dans le cadre desquelles des programmes de coopération concernant la sécurité sociale des travailleurs pourront être examinées en commun par les Parties sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

2. Le présent Mémoire d'accord ne crée aucune relation légale et n'est pas régi par le droit international.

Paragraphe II - Cadre

1. Les Parties s'engagent à favoriser et à faciliter l'établissement de contacts et de rapports de coopération entre les agences et organismes publics, ainsi que les organisations et autres entités du secteur privé des deux pays, afin d'élaborer le régime de sécurité sociale des travailleurs.

2. S'agissant des activités de coopération dont il est question dans le présent Mémoire d'accord, chacune des Parties s'engage à réaliser tous les efforts nécessaires pour faciliter et expédier l'entrée et la sortie de son territoire des matériels et du personnel de l'autre Partie, ainsi que pour donner accès aux institutions, aux données et aux documents pertinents.

Paragraphe III - Modalités de coopération

La coopération relevant du présent Mémoire d'accord peut comprendre :

1. Des échanges de renseignements relatifs aux programmes et aux régimes d'autres pays;

2. La planification et l'exécution communes de programmes et de projets;
3. La collaboration en matière de formation et de recherche développement;
4. D'autres formes de coopération dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, selon que les Parties en décident d'un commun accord.

Paragraphe IV - Domaines de coopération

Les domaines de coopération prioritaires sont notamment les suivants :

1. Élaboration et mise en oeuvre du régime de sécurité sociale des travailleurs;
2. Encouragement à la participation des travailleurs au régime de sécurité sociale;
3. Développement de l'informatique aux fins du régime de sécurité sociale des travailleurs;
4. Renforcement des capacités en matière d'inspection du travail.

Paragraphe V - Agents d'exécution

1. Aux fins du présent Mémorandum d'accord : le Ministère indonésien du travail et des migrations est le représentant et coordonnateur pour le Gouvernement de la République d'Indonésie; et le Ministère australien de la famille et des services communautaires est le représentant et coordonnateur pour le Gouvernement australien.

2. Les Parties peuvent nommer par écrit, d'un commun accord, d'autres organismes gouvernementaux ou non gouvernementaux chargés de mettre en oeuvre le présent Mémorandum d'accord.

Paragraphe VI - Groupe de travail mixte

1. Les Parties créent un groupe de travail mixte chargé d'exécuter le présent Mémorandum d'accord et de contrôler l'état d'avancement de son exécution.

2. Le Groupe de travail mixte est formé de représentants des Parties sous la coordination du Ministère indonésien du travail et des migrations et du Ministère australien de la famille et des services communautaires.

3. Le Groupe de travail mixte, présidé par les représentants des Parties, se réunit au moins une fois par an ou selon que les Parties en décident d'un commun accord, à tour de rôle en Indonésie et en Australie, aux dates dont conviennent les Parties par la voie diplomatique.

4. Le Groupe de travail mixte évalue la mise en oeuvre et les perspectives de la coopération, il définit les arrangements, programmes et projets et en surveille la réalisation.

Paragraphe VII - Mise en oeuvre

Les activités décrites dans le présent Mémorandum d'accord sont mises en oeuvre en élaborant des arrangements, des programmes ou des projets spécifiques entre les institutions ou organismes compétents des Parties. Ces arrangements, programmes ou projets

doivent préciser notamment les objectifs, les modalités financières et les autres détails relatifs aux engagements spécifiques de tous les participants.

Paragraphe VIII - Droits de propriété intellectuelle

Tout produit résultant d'activités de recherche menées sous l'égide du présent Mémoire d'accord, ainsi que le produit de travaux de recherche réalisés antérieurement par les Parties et employés dans le cadre du présent Mémoire d'accord, sont assujettis aux lois et règlements relatifs à la protection des droits de propriété intellectuelle dans le territoire respectif des Parties, à moins qu'un accord général de caractère international n'en dispose autrement.

Paragraphe IX - Règlement des différends

Tout différend s'élevant entre les Parties en rapport avec l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable par voie de concertation ou de négociation.

Paragraphe X - Amendement

Le présent Mémoire d'accord peut, à tout moment, être révisé ou amendé par écrit du commun accord des Parties. Les révisions et amendements ainsi décidés entrent vigueur à la date fixée par les Parties et sont parties intégrantes du présent Mémoire d'accord.

Paragraphe XI - Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Mémoire d'accord sera en vigueur pendant deux ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, au moins six mois avant qu'il n'expire, son intention d'y mettre fin.
3. La dénonciation du présent Mémoire d'accord n'affecte pas la validité et la durée des programmes ou projets menés sous l'égide du présent Mémoire.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement, souscrivent le présent Mémoire d'accord.

Fait à Canberra le 19 novembre 2002 en double exemplaires en langues indonésienne et anglaise, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

JACOB NUWA WEA

Pour le Gouvernement australien :

AMANDA VANSTONE